

Short Stories with Peter: The Fire on the Hill

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

78 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

Welcome to Short Stories with Peter, from Your English Toolbox.

Bienvenue dans Short Stories with Peter, de Your English Toolbox.

Today, The Fire on the Hill, a story of courage from Japan.

Aujourd'hui, Le Feu sur la colline, une histoire de courage venue du Japon.

This is an abridged adaptation of the Hamaguchi story in A Living God, by Lafcadio Hearn.

Il s'agit d'une adaptation abrégée du récit de Hamaguchi dans Un dieu vivant, de Lafcadio Hearn.

Our story follows his literary version, inspired by events in Japan.

Notre récit suit sa version littéraire, inspirée d'événements survenus au Japon.

Listen for a decision that nobody understands at first.

Prêtez attention à une décision que personne ne comprend au début.

The afternoon sun lay warm across the rice fields above the village.

Le soleil de l'après-midi réchauffait les rizières au-dessus du village.

Below, families were preparing a celebration beside the sea.

En contrebas, des familles préparaient une fête au bord de la mer.

On the hill, Gohei stood with his grandson, Tada.

Sur la colline, Gohei se tenait avec son petit-fils, Tada.

Behind them stood the dry bundles of his harvest, enough to support his family for months.

Derrière eux se trouvaient les gerbes sèches de sa récolte, de quoi faire vivre sa famille pendant des mois.

Grandfather, can we go down to the village now?

Grand-père, pouvons-nous descendre au village maintenant ?

In a little while, Tada.

Dans un petit moment, Tada.

Let me rest here first.

Laisse-moi d'abord me reposer ici.



Then the ground began to move beneath their feet.

Puis le sol se mit à bouger sous leurs pieds.

The wooden house creaked, and a cup trembled on the floor.

La maison en bois craqua, et une tasse trembla sur le sol.

An earthquake!

Un tremblement de terre !

Gohei steadied the boy, but his eyes were fixed on the water.

Gohei soutint le garçon, mais ses yeux restaient fixés sur l'eau.

The sea was drawing back, leaving unfamiliar rocks bare.

La mer se retirait, découvrant des rochers inhabituels.

People were walking towards the shore to watch.

Les gens se dirigeaient vers le rivage pour regarder.

Gohei remembered a warning his own grandfather had told him long ago.

Gohei se souvint d'un avertissement que son propre grand-père lui avait donné longtemps auparavant.

He understood the danger, and there was no time to lose.

Il comprit le danger, et il n'y avait pas de temps à perdre.

Tada, bring me a burning torch.

Tada, apporte-moi une torche allumée.

A torch, Grandfather?

Une torche, grand-père ?

Trust me, and bring it now.

Fais-moi confiance et apporte-la maintenant.

The boy hurried inside, then returned with the flame.

Le garçon se précipita à l'intérieur, puis revint avec la flamme.

Gohei carried it to the nearest bundle of rice.

Gohei la porta jusqu'à la gerbe de riz la plus proche.

He lowered the torch, and the dry stalks caught fire.

Il abaissa la torche, et les tiges sèches prirent feu.

Stop, Grandfather!

Arrête, grand-père !



That is our harvest!

C'est notre récolte !

But Gohei moved to the next bundle, and then the next.

Mais Gohei passa à la gerbe suivante, puis à une autre.

Smoke rose above the hill as the breeze carried the flames through the field.

La fumée s'éleva au-dessus de la colline tandis que la brise propageait les flammes dans le champ.

At the temple, someone saw the fire and rang the great bell.

Au temple, quelqu'un vit le feu et sonna la grande cloche.

Fire on the hill!

Au feu sur la colline !

Bring water and come with us!

Apportez de l'eau et venez avec nous !

People turned away from the shore and began to climb.

Les gens se détournèrent du rivage et commencèrent à monter.

The first villagers arrived, breathing hard and reaching for their buckets.

Les premiers villageois arrivèrent, essoufflés, et tendirent la main vers leurs seaux.

Leave the fire alone.

Laissez le feu tranquille.

We need everyone up here.

Il faut que tout le monde monte ici.

But your rice will be destroyed!

Mais ton riz sera détruit !

Help the others up the path.

Aidez les autres à monter le sentier.

Young people helped older neighbours, while parents carried their children.

Les jeunes aidaient les voisins âgés, tandis que les parents portaient leurs enfants.

Gohei watched the path and counted the families as they came.

Gohei surveillait le sentier et comptait les familles à leur arrivée.

Tada stood beside him, frightened by the flames and by the silence on his grandfather's face.

Tada se tenait à ses côtés, effrayé par les flammes et par le silence sur le visage de son grand-père.



Why did you burn it on purpose?

Pourquoi l'as-tu brûlé exprès ?

Before Gohei could answer, a dark line rose beyond the empty shore.

Avant que Gohei puisse répondre, une ligne sombre s'éleva au-delà du rivage désert.

It grew taller and wider, racing towards the village.

Elle grandit en hauteur et en largeur, fonçant vers le village.

Stay up here, and keep back from the edge.

Restez ici en hauteur et éloignez-vous du bord.

The sea returned with a roar that swallowed every other sound.

La mer revint dans un grondement qui engloutit tous les autres sons.

Water struck the houses below and swept through the narrow streets.

L'eau frappa les maisons en contrebas et déferla dans les rues étroites.

On the hill, the villagers held one another and waited.

Sur la colline, les villageois se serraient les uns contre les autres et attendaient.

At last, the water drew away again.

Enfin, l'eau se retira de nouveau.

Their homes were gone, but the people had reached safety.

Leurs maisons avaient disparu, mais les habitants étaient en sécurité.

That is why I set fire to the rice.

Voilà pourquoi j'ai mis le feu au riz.

Tada slipped his hand into his grandfather's hand.

Tada glissa sa main dans celle de son grand-père.

I thought you had made a terrible mistake.

Je pensais que tu avais commis une terrible erreur.

We can plant rice again.

Nous pouvons replanter du riz.

We cannot bring back the people we lose.

Nous ne pouvons pas ramener les personnes que nous perdons.

A neighbour looked from the ruined village to the old man's house.

Un voisin regarda le village dévasté, puis la maison du vieil homme.



Where will everyone sleep tonight?

Où tout le monde dormira-t-il ce soir ?

My house is still standing.

Ma maison est encore debout.

There is room for many, and the temple can shelter the others.

Il y a de la place pour beaucoup, et le temple peut abriter les autres.

Then he led them towards his door.

Puis il les conduisit vers sa porte.

His harvest was gone, but his neighbours were alive.

Sa récolte avait disparu, mais ses voisins étaient vivants.

End of the story.

Fin de l'histoire.

Now, let's dive into the language and break down some of the key vocabulary from the story.

Maintenant, plongeons dans la langue et examinons quelques mots et expressions clés du récit.

First, there was no time to lose.

D'abord, il n'y avait pas de temps à perdre.

This means that action was needed immediately.

Cela signifie qu'il fallait agir immédiatement.

The last train leaves soon, so there is no time to lose.

Le dernier train part bientôt, donc il n'y a pas de temps à perdre.

Next, the rice caught fire.

Ensuite, le riz a pris feu.

Catch fire means to begin burning, while set fire to something means to make it burn.

Catch fire signifie commencer à brûler, tandis que set fire to something signifie faire brûler quelque chose.

The dry grass caught fire when a spark landed on it.

L'herbe sèche a pris feu lorsqu'une étincelle est tombée dessus.

Finally, Tada asked why Gohei had acted on purpose.

Enfin, Tada a demandé pourquoi Gohei avait agi exprès.

On purpose means deliberately, rather than by accident.

On purpose signifie délibérément, et non par accident.



I left the door open on purpose so you could come inside.

J'ai laissé la porte ouverte exprès pour que tu puisses entrer.

Here is a question to take with you.

Voici une question à garder à l'esprit.

What does Gohei's decision tell us about the difference between owning something and caring for someone?

Que nous apprend la décision de Gohei sur la différence entre posséder quelque chose et prendre soin de quelqu'un ?

You can find the story, translations, more vocabulary and practice at yourenglishtoolbox.com.

Vous trouverez le récit, les traductions, du vocabulaire supplémentaire et des exercices sur yourenglishtoolbox.com.

Thank you for listening with me.

Merci d'avoir écouté avec moi.

This is Peter, and I will see you next time.

C'était Peter, à la prochaine.

